

**STYLISTIC PROBLEMS IN TRANSLATING LITERARY DEVICES IN ERNEST
HEMINGWAY'S «A FAREWELL TO ARMS»**

Aliboyeva Nigina

**Termiz davlat universiteti, Ingliz tili va adabiyot
kafedrası katta o'qituvchisi, Filologiya fanlari
bo'yicha falsafa doktori (PhD)****Ibragimova Muhlis Norg'uchqor qizi
Termiz davlat universiteti magistranti
mukhlisaibragimova321@gmail.com****<https://doi.org/10.5281/zenodo.20180120>**

Annotation: This thesis examines stylistic problems in translating literary devices in *A Farewell to Arms* by Ernest Hemingway. The study analyzes the translation of metaphors, repetitions, symbolism, and dialogues used in the novel. It also discusses difficulties in preserving Hemingway's simple and minimalist writing style in translation. The research concludes that maintaining stylistic equivalence is essential in literary translation.

Key words: literary translation, stylistic devices, metaphor, symbolism, repetition, Hemingway style.

Аннотация: В данной статье рассматриваются стилистические проблемы перевода художественных средств в романе «A Farewell to Arms» Ernest Hemingway. Анализируются особенности перевода метафор, повторов, символов и диалогов. Особое внимание уделяется сохранению минималистического стиля автора при переводе. В результате исследования установлено, что сохранение стилистической эквивалентности играет важную роль в художественном переводе.

Ключевые слова: художественный перевод, стилистические средства, метафора, символизм, стиль Хемингуэя.

Annotatsiya: Mazkur tezis «A Farewell to Arms» asaridagi badiiy tasvir vositalarini tarjima qilishdagi stilistik muammolarni tahlil qiladi. Tadqiqot davomida metafora, takror, ramziy ifoda va dialoglarning tarjimasi o'rganildi. Shuningdek, Ernest Hemingwayning sodda va minimalistik uslubini tarjimada saqlashdagi qiyinchiliklar yoritildi. Tadqiqot natijasida badiiy tarjimada stilistik ekvivalentlikni saqlash muhim ahamiyatga ega ekanligi aniqlandi.

Kalit so'zlar: badiiy tarjima, stilistik vositalar, metafora, ramziylik, Hemingway uslubi.

Literary translation is one of the most important branches of translation studies because it helps readers understand the culture, traditions, and artistic values of other nations. Translating literary texts is a difficult process since translators should preserve not only the meaning of the text but also its stylistic and emotional effect. For this reason, literary devices play a significant role in literary translation.

Ernest Hemingway is widely known for his unique writing style which is simple, concise, and emotionally powerful. His novel «A Farewell to Arms» is considered one of the best examples of modern American literature. The novel presents themes of war, love, loss, and human suffering through expressive literary devices and realistic dialogues.

The purpose of this thesis is to analyze stylistic problems that appear while translating literary devices in the novel. The research focuses on metaphors, symbolism, repetition, and dialogues used by Hemingway and explains the challenges translators face in preserving these stylistic features in another language.

One of the main difficulties in literary translation is the translation of metaphors. Metaphors are used to create artistic imagery and emotional expression. However, some metaphors may contain cultural or contextual meanings that cannot be translated literally. In such cases, translators should find stylistic equivalents that preserve the artistic effect of the original text. Other important literary device in Hemingway's writing is symbolism. In «A Farewell to Arms», rain is often used as a symbol of sadness, death, and hopelessness. Translators need to preserve these symbolic meanings because they help readers understand the emotional atmosphere of the novel. If symbolic expressions are translated incorrectly, the artistic value of the text may be weakened.

Repetition is also a significant stylistic feature in Hemingway's works. The author frequently repeats certain words and sentence structures to emphasize emotions and psychological tension. In some translations, repetitions are reduced or omitted in order to make the text sound more natural. However, this may negatively influence the author's original style and rhythm.

Dialogues create another stylistic challenge for translators. Hemingway's dialogues are usually short, realistic, and emotionally expressive. Translators should maintain the simplicity and natural tone of conversations without adding unnecessary explanations. Otherwise, the minimalist style of the author may disappear in translation.

Furthermore, Hemingway's famous "Iceberg Theory" makes translation more complicated. According to this style, the author expresses deep meanings indirectly through simple language. Therefore, translators must understand hidden meanings and implied emotions in order to recreate the same effect in the target language.

The analysis demonstrates that successful literary translation requires both linguistic competence and creative ability. Translators should carefully analyze the author's style, cultural context, and artistic intention before translating literary devices.

In conclusion, translating literary devices in «A Farewell to Arms» involves various stylistic difficulties that require both linguistic and artistic skills from the translator. Metaphors, repetitions, symbolism, and dialogues play an important role in expressing the emotional depth and realism of the novel. Therefore, preserving these stylistic features is essential in maintaining the author's original intention and artistic effect. The study demonstrates that Ernest Hemingway's minimalist writing style creates additional challenges in translation because even small changes may influence the tone and emotional impact of the text. A successful literary translation should preserve not only the meaning of the original work but also its stylistic uniqueness and aesthetic value.